

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ  
İstanbul Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI  |                                        |
|------------------|----------------------------------------|
| Tali Komisyon    | Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm |
| Esas Komisyon    | Dışişleri                              |
| Tarih: 19-6-2023 | Esas No: 2/13                          |



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649  
Konu : Milletlerarası andlaşmaların  
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

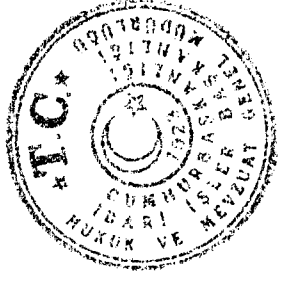
Ek: Liste

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LGİ |
| 19 Haziran 2023                          |
| Numara:                                  |

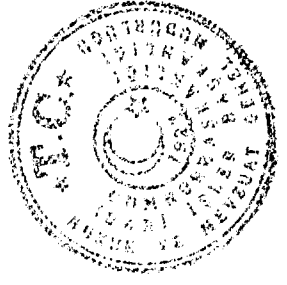
|                                                                    |            |
|--------------------------------------------------------------------|------------|
| TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ<br>BAŞKANLIĞI<br>Özel Kalem Müdürlüğü |            |
| Tarih                                                              | 16.06.2023 |
| Sayı                                                               | 123 28 63  |

## LİSTE

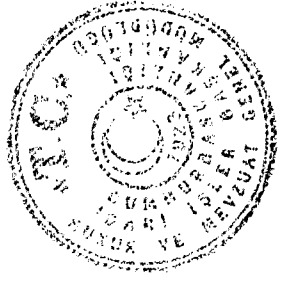
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | 2/4995                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması                                                                                                              |
| 2        | 2/5020                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma                                                                 |
| 3        | 2/4909                                | Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol                                                                                             |
| 4        | 2/5037                                | Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması                                                                                                            |
| 5        | 2/4690                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma |
| 6        | 2/4335                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol                                                                                          |
| 7        | 2/4243                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel Eğitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı                                                                                           |
| 8        | 2/4856                                | Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması                                                                                               |



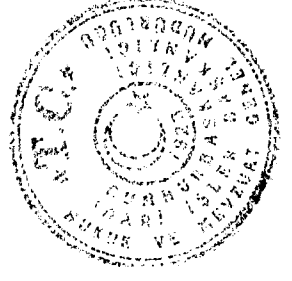
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9        | 2/5053                                | Uluslararası Deniz Seyir Yardımcıları Teşkilatı Sözleşmesi                                                                                                                                                          |
| 10       | 2/4511                                | Spitsbergen İle İlgili Olarak 9 Şubat 1920 Tarihinde Paris'te İmzalanan Antlaşma                                                                                                                                    |
| 11       | 2/3540                                | Hükümetlerarası Kuru Limanlar Anlaşması                                                                                                                                                                             |
| 12       | 2/5040                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi (UGSGM) Arasında Türkiye'deki UGSGM Temsilciliğinin Statüsü Hakkında Anlaşma ve Notalar                                              |
| 13       | 2/4762                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması                                                                                                              |
| 14       | 2/2818                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hükümetlerarası Kalkınma Otoritesi (IGAD) Arasında Mutabakat Zaptı                                                                                                                 |
| 15       | 2/4649                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması                                                                                           |
| 16       | 2/4246                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol |
| 17       | 2/4648                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol                      |



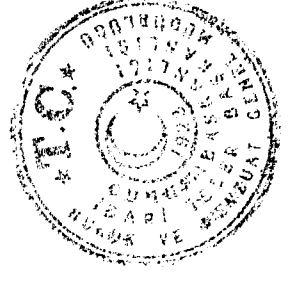
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18       | 2/3909                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                      |
| 19       | 2/4647                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                   |
| 20       | 2/4693                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması                                                                |
| 21       | 2/4692                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar |
| 22       | 2/4691                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                                    |
| 23       | 2/4689                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol    |
| 24       | 2/4704                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar                                                       |
| 25       | 2/2498                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması                                                                                                                     |



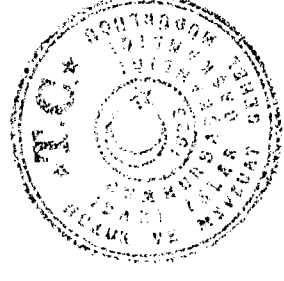
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26       | 2/4705                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması                                        |
| 27       | 2/5028                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması   |
| 28       | 2/4097                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar |
| 29       | 2/4651                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması                                                                 |
| 30       | 2/4910                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar                 |
| 31       | 2/4096                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                       |
| 32       | 2/2225                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                      |
| 33       | 2/3720                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                      |
| 34       | 2/3719                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması                                                                     |
| 35       | 2/3718                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                       |



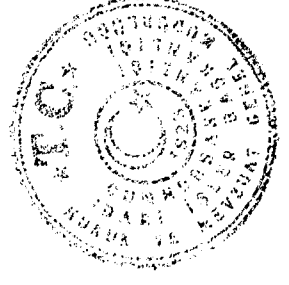
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                       |
|----------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36       | 2/3954                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                 |
| 37       | 2/3953                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havacılık Hizmetleri Anlaşması                         |
| 38       | 2/2033                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması               |
| 39       | 2/4486                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                        |
| 40       | 2/4928                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                         |
| 41       | 2/4913                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması                                |
| 42       | 2/4512                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması                    |
| 43       | 2/4718                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması                    |
| 44       | 2/3981                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması |
| 45       | 2/1458                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması              |



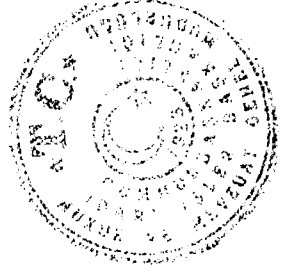
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                |
|----------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46       | 2/2030                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                            |
| 47       | 2/4293                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                              |
| 48       | 2/4707                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                                             |
| 49       | 2/4740                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                               |
| 50       | 2/4763                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma       |
| 51       | 2/2034                                | İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü                                                                                       |
| 52       | 2/1943                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması                                                                                   |
| 53       | 2/2277                                | Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü |
| 54       | 2/4737                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mutabakat Zaptı                                                   |
| 55       | 2/4739                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma              |



| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 56       | 2/4159                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol |
| 57       | 2/4160                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol         |
| 58       | 2/4764                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı                                                                                                                                                             |
| 59       | 2/3742                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar                                                                                                            |
| 60       | 2/4966                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınraşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması                                                                                                                                            |
| 61       | 2/4738                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma                                                                                                                                                        |
| 62       | 2/4244                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar                                                                              |
| 63       | 2/4245                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol                                                                                                                |



| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 64       | 2/4857                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Milli Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı                                              |
| 65       | 2/3057                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar |
| 66       | 2/1538                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü                                                                                        |
| 67       | 2/1584                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması                                                                                    |
| 68       | 2/2705                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar                                                                        |
| 69       | 2/3542                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması                                                                                   |
| 70       | 2/3980                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma                                              |
| 71       | 2/4912                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma              |
| 72       | 2/3241                                | 30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol                   |



## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1196320 evrak numaralı "Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Mustafa ŞENTOP  
Tekirdağ Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                           |
|-----------------|-------------------------------------------|
| Tali Komisyon   | BAYINDIRLIK, İMAR,<br>ULAŞTIRMA VE TURİZM |
| Esas Komisyon   | DIŞİŞLERİ                                 |
| Tarih: 6-4-2023 | Esas No: 2/5037                           |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI |
| 06 Nisan 2023                         |
| Numara:                               |

|                    |
|--------------------|
| TBMM<br>GENEL YRAK |
| 06 Nisan 2023      |
| No: 1196569        |

**TÜRK DEVLETLERİ TEŞKİLATINA ÜYE ÜLKELERİN HÜKÜMETLERİ  
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 11 Kasım 2022 tarihinde Semerkant'ta imzalanan "Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-147250  
Konu : Anlaşma

6 Nisan 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

11 Kasım 2022 tarihinde Semerkant'ta imzalanan "Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişkide bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Azerice, Kazakça, Kırgızca, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

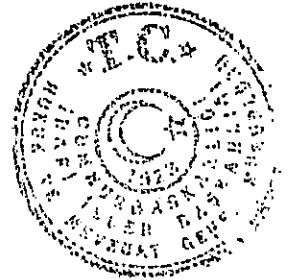
|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 0 6 Nisan 2023                           |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL EVRAK |
| 0 6 Nisan 2023         |
| No: 1196320            |

## GENEL GEREKÇE

“Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması” 11 Kasım 2022 tarihinde Semerkant’ta gerçekleştirilen Türk Devletleri Teşkilatı Devlet Başkanları Zirvesi çerçevesinde imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma, taraf devletlerden birinin ülkesinde kayıtlı bir araçla, taraf devletlerin toprakları arasında veya tarafların topraklarından transit şekilde demiryolu, su yolu ve/veya karayoluyla yapılan uluslararası kombine yük taşımacılığını kapsamaktadır. Mezkûr Anlaşmanın, Hazar Denizi üzerinden gerçekleştirilen intermodal taşımacılığın kolaylaştırılmasına katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



## **TÜRK DEVLETLERİ TEŞKİLATINA ÜYE ÜLKELERİN HÜKÜMETLERİ ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti, Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Uluslararası kombine taşımacılık alanındaki işbirliğinin, Akit Taraf devletleri arasındaki ticaretin geliştirilmesi için önemli bir ön koşul olduğunu dikkate alarak,

Sosyal, ekonomik ve ekolojik fayda sağlayan alternatif çözümler sunmak amacıyla karayollarına ek olarak modern demiryolu ve su yolu ulaşım sistemlerinin geliştirilmesinin gerekliliğini fark ederek,

Kombine taşımacılık sisteminin uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştıracak yüksek potansiyel ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak,

Kombine yük taşımacılığına ilişkin uluslararası anlaşmalara atıfta bulunarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

### **Madde 1**

#### **Kapsam**

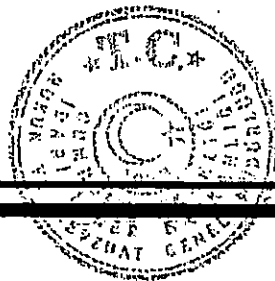
(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı bir araçla, Akit Taraf Devletlerinin toprakları arasında veya Akit Taraf Devletlerinin topraklarından transit şekilde, demiryolu, su yolu ve/veya karayoluyla yapılan uluslararası kombine yük taşımacılığını kapsar.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecek ve bu uluslararası anlaşmalarla sağlanan transit ve taşıma faaliyetlerini engelleyecek şekilde yorumlanmaz.

### **Madde 2**

#### **Tanımlar**

İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, aşağıda belirtilen terimler aşağıdaki anlamlara sahiptir:



- a) **Kombine yük taşımacılığı** - Yüklerin art arda iki veya daha fazla taşıma modunu kullanarak, mod değişiminde elleçlenmeden, tek ve aynı yükleme birimi veya karayolu aracında taşınması
- b) **Geçiş belgesi** - Akit Taraflardan birinin Yetkili Makamları tarafından düzenlenen ve diğer Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı karayolu taşıtının diğer Akit Tarafların topraklarına giriş/çıkış ve transit geçiş yapmasına izin veren belge (elektronik dahil).
- c) **Ortak Komite** - İşbu Anlaşmanın 6. Maddesi hükümlerine uygun olarak kurulan "Uluslararası Kombine Taşımacılık Ortak Komitesi".
- d) **Taşımacı** - Akit Taraf devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak eşya taşımaya yetkili gerçek veya tüzel kişiler.

### **Madde 3**

#### **Yetkili Makamlar**

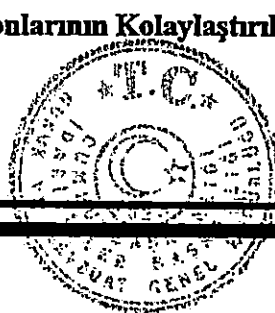
(1) İşbu Anlaşmada, Akit Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde "Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı"
- Azerbaycan Cumhuriyeti'nde "Dijital Kalkınma ve Ulaştırma Bakanlığı"
- Kazakistan Cumhuriyeti'nde "Sanayi ve Altyapı Geliştirme Bakanlığı"
- Kırgız Cumhuriyeti'nde "Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı"
- Özbekistan Cumhuriyeti'nde "Ulaştırma Bakanlığı"

(2) Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarının veya adlarının değişmesi halinde, diğer Akit Taraflara diplomatik kanallardan bilgi verilir.

### **Madde 4**

#### **Uluslararası Kombine Taşımacılık Operasyonlarının Kolaylaştırılması**



(1) Akit Taraflar, Akit Taraf devletlerinin topraklarını birbirine bağlayan demiryolu hatlarında özellikle uluslararası blok konteyner treni, 'RO-LA' (platform vagonlarda karayolu taşıtlarının taşınması), 'RO-RO' (karayolu araçlarının gemi ile taşınması), feeder ve Tren-Feri operasyonları için bağlantı ve transit hizmetlerinin sağlanması için çaba gösterirler.

(2) Akit Taraflar, Devletlerinin topraklarına giren trenler için gümrük işlemlerini hızlandırmak için ön bilgi alışverişini sağlar. Bu tür bir ön alışverişin şartları ve prosedürü Ortak Komite tarafından kararlaştırılır.

(3) Akit Taraflar, trenlerin sınır ötesi hareketinde karşılıklı işletilebilirlik koşullarını hızlandırmak için devlet sınır geçiş noktalarında yeterli tesisler ve ilgili teçhizatı sağlarlar.

(4) Kombine taşımacılığı kolaylaştırmak ve teşvik etmek amacıyla, işbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Hazar Denizi'nden kombine taşımacılık yapan karayolu araçlarına Ortak Komite tarafından belirlenecek esas ve koşullarda özel transit geçiş belgesi verilebilir.

(5) Akit Taraflar, Hazar Denizi üzerinden kombine taşımacılığın Akit Tarafların karayolu taşıtları tarafından kullanılması halinde, uluslararası gümrük transit işlemlerini hızlandırmak ve kolaylaştırmak için çaba gösterirler.

(6) Akit Taraflar, uluslararası kombine taşımacılık faaliyetlerinde bulunan araçların sürücülerine vize verilmesini kolaylaştırmak amacıyla, Akit Taraf devletlerinin ulusal mevzuatlarına uygun olarak kolaylaştırılmış çok girişli vize verilmesini gerçekleştirirler.

(7) Akit Taraflar, yükün taşınması sırasındaki prosedürlerle ilgili olarak dijital teknolojilerin kullanılmasını teşvik eder ve bu yönde tedbirler alır. Bu tür tedbirler Ortak Komite tarafından geliştirilir.

## **Madde 5**

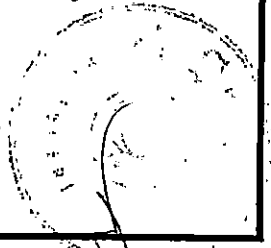
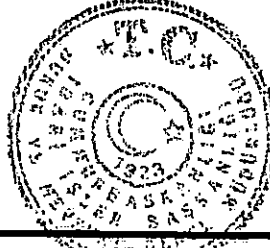
### **Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığının Teşviki**

(1) Akit Taraflar, kombine taşımacılık operasyonlarının rekabet edebilirliğine ve verimliliğine katkıda bulunmak için intermodalitenin karşılaştırmalı avantajlarını dikkate alarak kombine yük taşımacılığını teşvik ederler. Uluslararası kombine taşımacılığın desteklenmesine yönelik teşvik ve tedbirler Ortak Komite toplantılarında kararlaştırılır.

(2) Akit Taraflar, kombine yük taşımacılığı altyapısını geliştirmek amacıyla kendi demiryolu şirketlerine, denizcilik şirketlerine ve limanlarına destek sağlayabilirler.

(3) Akit Taraflar, kombine yük terminallerine/terminallerinden yapılan kombine yük taşımacılığı için hafta sonu ve tatil trafik kısıtlamalarının kaldırılması için gerekli çabayı gösterirler.

(4) Akit Taraflar, kombine yük taşımacılığı faaliyetlerine ilişkin belgeler üzerindeki kontrolleri hızlandırmak amacıyla devletlerinin ulusal mevzuatlarında tanımlanan işlemleri gerçekleştirirler.



(5) Akit Taraflar, kombine yük taşımacılığının teşviki için uygun koşulların yaratılmasında karşılıklı işbirliği yapar ve birbirlerine yardımcı olur. Ayrıca, Akit Tarafların taşımacıları tarafından yaygın olarak kullanılan güzergahların geliştirilmesi için birlikte çalışırlar.

#### **Madde 6**

##### **İşbirliği ve Ortak Komite**

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar arasında bilgi alışverişini sağlarlar.
- (2) İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin tüm soruları ele almak için Akit Tarafların temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurulur. Bu Komite, Akit Taraflardan yetkililerin yanı sıra kombine taşımacılık sektöründen temsilcilerden oluşur. Ortak Komite kararları, Akit Tarafların mutabakatı ile alınır. TDT Sekreteryası, Ortak Komite için sekreteryaya rolünü ve işlevlerini yerine getirir.
- (3) Ortak Komite'nin ilk toplantısı, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki 3 ay içinde yapılır. Ortak Komite, herhangi bir yetkili makamın talebi üzerine, dönüşümlü olarak Akit Taraflardan birinin ülkesinde toplanır. Ortak Komite toplantılarında görüşülecek gündem, toplantıdan en az 2 hafta önce diğer Akit Taraflara bildirilir.
- (4) Ortak Komite, işbu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanması dışında, kombine taşımacılık alanındaki sorunların tartışılması ve çözümünden sorumludur. Ortak Komite, işbu Anlaşmanın herhangi bir Maddesine oy birliği ile değişiklik veya eklemeler önerebilir.

#### **Madde 7**

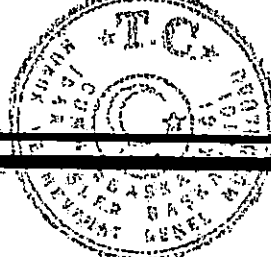
##### **Verilerin korunması**

Akit Taraflar, resmi istatistiki veriler ve raporlar hariç olmak üzere, işbu Anlaşma ile düzenlenen tüm veri ve bilgilerin kendi ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca korunacağını ve üçüncü şahıslarla izinsiz paylaşılmayacağını beyan ederler. İşbu Anlaşma ile düzenlenen veri ve bilgilerin paylaşımı, Akit Tarafların yetkili makamlarının önceden yazılı iznine tabidir.

#### **Madde 8**

##### **Olağanüstü Koşullar**

Akit Taraflar, olağandışı durumlarda veya kombine yük taşımacılığının makul bir durum olmaksızın kesintiye uğraması halinde, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul ederler.



**Madde 9**  
**Ulusal Mevzuata Uyum**

(1) Akit Tarafların devletlerinin topraklarında taşıma operasyonlarını gerçekleştiren taşımacılar ve taşıma personeli, bu operasyonların topraklarında gerçekleştirildiği devletin ulusal mevzuatına uyar.

(2) Kombine taşıma biriminin Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan yük terminallerinden/terminallerine taşınması, yalnızca o Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla gerçekleştirilir.

**Madde 10**  
**Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanması ile ilgili olarak Akit Taraflar arasında çıkabilecek anlaşmazlıklar, istişareler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

**Madde 11**  
**Değişiklikler ve İlaveler**

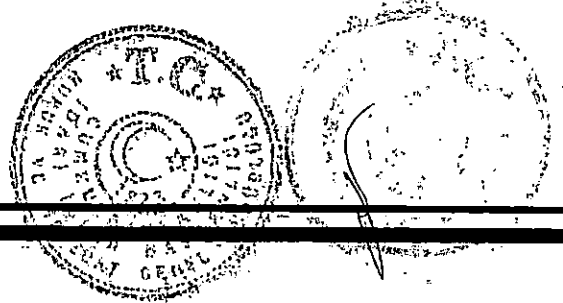
Akit Tarafların karşılıklı rızası ile; işbu Anlaşmada yapılacak değişiklikler ve ilaveler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak ayrı bir protokol ile yapılabilir.

**Madde 12**  
**Depoziter**

Türk Devletleri Teşkilatı Sekreteryası, işbu Anlaşmanın depoziteridir.

**Madde 13**  
**Geçerlilik, Yürürlüğe Girme, Katılma ve Çekilme**

(1) İşbu Anlaşma belirsiz bir süre için akdedilmiştir.



İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürlerin Akit Taraflarca tamamlandığına ilişkin depoziter tarafından son yazılı bildirimin diplomatik kanallardan alınmasından sonraki otuzuncu gün yürürlüğe girer.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların yazılı onayı ile herhangi bir Devletin katılımına açıktır. Katılan bu devletle ilgili olarak, işbu Anlaşma, katılım belgesinin depoziter tarafından diplomatik yollardan alınmasından sonraki otuzuncu günden itibaren yürürlüğe girer.

(3) Akit Taraflardan herhangi biri, çekilme niyetini, çekilmenin yürürlük tarihinden en az altı (6) ay önce diğer Akit Taraflara depoziter aracılığıyla diplomatik kanallardan bildirerek işbu Anlaşmadan çekilebilir.

İşbu Anlaşma, Semerkant'ta 11 Kasım 2022 tarihinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Azerice, Kazakça, Kırgızca, Özbekçe ve İngilizce dillerinde tek bir asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına ilişkin herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

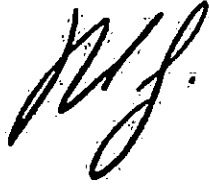
**Türkiye Cumhuriyeti**

**Hükümeti adına**



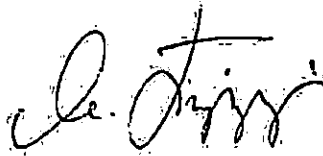
**Azerbaycan Cumhuriyeti**

**Hükümeti adına**



**Kazakistan Cumhuriyeti**

**Hükümeti adına**



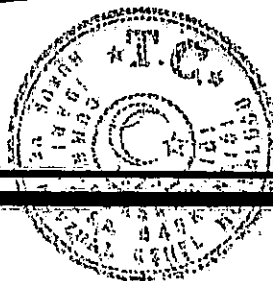
**Kırgız Cumhuriyeti**

**Bakanlar Kurulu adına**



**Özbekistan Cumhuriyeti**

**Hükümeti adına**



**Türk Dövlətləri Təşkilatına üzv dövlətlərin hökumətləri arasında beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları haqqında**

### **SAZIŞ**

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Hökuməti, Qazaxıstan Respublikası Hökuməti, Qırğız Respublikasının Nazirlər Kabineti, Türkiyə Respublikası Hökuməti və Özbəkistan Respublikası Hökuməti,

Beynəlxalq yük daşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılmasını arzulayaraq;

Razılığa gələn Tərəflərin dövlətləri arasında ticarətin inkişafında beynəlxalq kombinə edilmiş daşımalar sahəsində əməkdaşlığın müddətli şərt olduğunu nəzərə alaraq;

Sosial, iqtisadi və ekoloji cəhətdən mənfəətli alternativ həllərin təmin edilməsi məqsədilə avtomobil nəqliyyatından əlavə müləssir dəmir yolu və su nəqliyyatı sistemlərinin də inkişafı üçün şəraitin yaradılmasının zəruriliyini dərk edərək;

Beynəlxalq yük daşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılmasında kombinə edilmiş daşımalar sisteminin yüksək potensiala və həcmə malik olmasına inanaraq;

Kombinə edilmiş yük daşımaları ilə bağlı beynəlxalq sazişlərə istinad edərək; aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

#### **Maddə 1**

##### **Tətbiq dairəsi**

(1) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətində qeydiyyatda alınmış nəqliyyat vasitəsi ilə, Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin əraziləri arasında və ya Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərindən tranzit keçməklə dəmir yolu, su və/və ya avtomobil yolu ilə həyata keçirilən beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımalarını əhatə edir.

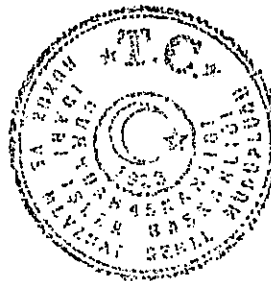
(2) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur və həmin beynəlxalq müqavilələrlə təmin edilən tranzit və nəqliyyat fəaliyyətlərinin qarşısını alacaq şəkildə təfsir edilmir.

#### **Maddə 2**

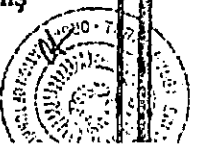
##### **Təriflər**

Bu Sazişin məqsədləri üçün istifadə olunan anlayışlar aşağıdakı mənaları daşıyır:

- Kombinə edilmiş yük daşımaları** – yüklərin nəqliyyat növü dəyişdirilərkən yenidən yüklənmədən ardıcıl olaraq iki və ya daha çox nəqliyyat növündən istifadə edə bilən eyni intermodal nəqliyyat vahidində və ya avtonəqliyyat vasitəsində hərəkəti;
- İcazə** - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin səlahiyyətli orqanı tərəfindən verilən və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınmış avtonəqliyyat vasitəsinə digər Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olmaq və ərazilərindən çıxmaq və ya onların dövlətlərinin ərazilərindən tranzit keçməklə beynəlxalq avtomobil daşımalarını yerinə yetirmək hüququ verən (o cümlədən elektron) sənəd;
- Birgə Komitə** - bu Sazişin 6-cı maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq təsis edilmiş "Beynəlxalq kombinə edilmiş daşımalar üzrə Komitə";



TRUE COPY



d) Daşıyıcı - Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq yük daşımalarının yerinə yetirilməsi üçün səlahiyyəti olan hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs.

### Maddə 3 Səlahiyyətli orqanlar

(1) Bu Sazişə uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

- Azərbaycan Respublikasında "Rəqəmsal İnkişaf və Nəqliyyat Nazirliyi",
- Qazaxıstan Respublikasında "Sənaye və İnfrastruktur İnkişafı Nazirliyi",
- Qırğız Respublikasında "Nəqliyyat və Rabitə Nazirliyi",
- Türkiyə Respublikasında "Nəqliyyat və İnfrastruktur Nazirliyi",
- Özbəkistan Respublikasında "Nəqliyyat Nazirliyi".

(2) Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin səlahiyyətli orqanı və ya onun adı dəyişdirildikdə digər Razılığa gələn Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırılırlar.

### Maddə 4 Beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılması

(1) Razılığa gələn Tərəflər dövlətlərinin ərazilərini birləşdirən dəmir yolu xətlərində xüsusilə beynəlxalq konteyner blok qatırı, "RO-LA" (avtonəqliyyat vasitələrinin dəmiryolu vaqonlarına yüklənərək kontreylər daşınması), "RO-RO" (avtonəqliyyat vasitələrinin gəmilərlə daşınması), fider gəmi və dəmir yolu-bərə əməliyyatları üçün aralıq və tranzit xidmətlərinin təmin edilməsi məqsədilə səy göstərirlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflər dövlətlərinin ərazilərinə daxil olan qatarların gömrük prosedurlarının sürətləndirilməsi üçün zəruri olan məlumatların ilkin mübadiləsini təmin edirlər. Bu ilkin mübadilənin şərtləri və proseduruna dair Birgə Komitə tərəfindən qərar verilir.

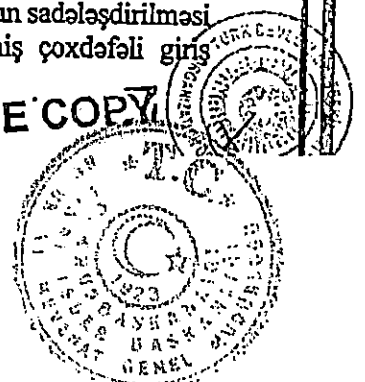
(3) Razılığa gələn Tərəflər qatarların sərhədlərdən keçidi zamanı qarşılıqlı əlaqələliyin sürətləndirilməsi üçün dövlət sərhədindən buraxılış məntəqələrini lazımi şərait və aidiyyəti qurğularla təmin edirlər.

(4) Kombinə edilmiş daşımaların həyata keçirilməsinin asanlaşdırılması və təşviqi məqsədilə, bu Sazişin məqsədləri üçün Xəzər dənizi üzərindən kombinə edilmiş daşımalar məşğul olan avtomobil nəqliyyatı vasitələrinə Birgə Komitə tərəfindən müəyyən ediləcək qayda və şərtlərə uyğun olaraq xüsusi tranzit icazəsi verilə bilər.

(5) Xəzər dənizi vasitəsilə kombinə edilmiş daşımalar Razılığa gələn Tərəflərin avtonəqliyyat vasitələri tərəfindən istifadə edildiyi halda, Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq gömrük tranzit prosedurlarının sürətləndirilməsi və sadələşdirilməsi üçün səy göstərirlər.

(6) Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq kombinə edilmiş daşıma əməliyyatlarını həyata keçirən avtonəqliyyat vasitələrinin sürücülərinə vizaların verilməsi prosedurunun sadələşdirilməsi məqsədilə dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq sadələşdirilmiş çoxdəfəli giriş vizalarının verilməsini həyata keçirir.

TRUE COPY



(7) Razılığa gələn Tərəflər yüklərin daşınması zamanı prosedurlara münasibətdə rəqəmsal texnologiyaların tətbiqini təşviq edir və bununla bağlı tədbirlər götür. Bu cür tədbirlər Birgə Komitə tərəfindən hazırlanır.

#### Maddə 5

#### Beynəlxalq kombine edilmiş yük daşımalarının təşviqi

(1) Razılığa gələn Tərəflər kombine edilmiş daşıma əməliyyatlarının rəqəbatqabiliyyətliliyinə və səmərəliliyinə töhfə verilməsində intermodallığın müqayisəli üstünlüklərini nəzərə alaraq, kombine edilmiş yük daşımalarını stimullaşdırırlar. Beynəlxalq kombine edilmiş daşımaların dəstəklənməsi üçün stimullaşdırma tədbirlərinin görülməsi barədə qərarlar Birgə Komitənin iclaslarında qəbul edilir.

(2) Razılığa gələn Tərəflər kombine edilmiş yükləşmə infrastrukturunun inkişaf etdirilməsi üçün öz dəmiryolu şirkətlərinə, gəmiçilik şirkətlərinə və limanlarına yardım edə bilərlər.

(3) Razılığa gələn Tərəflər kombine edilmiş yük terminallarına/terminallarından həyata keçirilən kombine edilmiş yük daşımalarına şənbə-bazar və bayram günlərində tətbiq edilən hərəkət məhdudiyyətlərinin aradan qaldırılması üçün zəruri tədbirlər görürlər.

(4) Razılığa gələn Tərəflər kombine edilmiş yük daşıma əməliyyatlarına aid sənədlərə nəzarətin sürətləndirilməsi üçün öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş əməliyyatları həyata keçirirlər.

(5) Razılığa gələn Tərəflər kombine edilmiş yük daşımalarının təşviqi üçün əlverişli şəraitin yaradılmasında qarşılıqlı əməkdaşlıq edir və bir-birinə köməklik göstərirlər. Onlar həmçinin Razılığa gələn Tərəflərin daşıyıcıları tərəfindən adətən istifadə edilən marşrutların inkişaf etdirilməsi üzrə birgə işləyirlər.

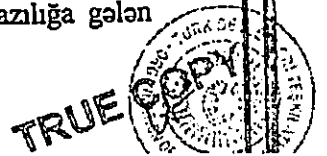
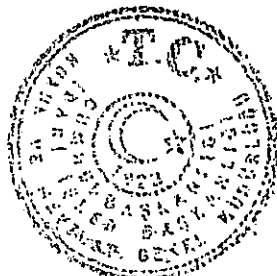
#### Maddə 6

#### Əməkdaşlıq və Birgə Komitə

(1) Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin icrası üçün səlahiyyətli orqanlar arasında informasiya mübadiləsini təmin edirlər.

(2) Bu Sazişin icrası ilə bağlı bütün məsələlərin həlli məqsədilə Razılığa gələn Tərəflərin nümayəndələrindən ibarət Birgə Komitə yaradılır. Bu Komitə Razılığa gələn Tərəflərin rəsmi şəxslərini, eləcə də kombine edilmiş daşıma sektorunun nümayəndələrini ehtiva edir. Birgə Komitənin qərarları Razılığa gələn Tərəflərin konsensusu əsasında qəbul olunur. TDT-nin Katibliyi Birgə Komitənin katibliyinin rolunu və funksiyalarını yerinə yetirir.

(3) Birgə Komitənin ilk iclası Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra növbəti 3 ay ərzində keçirilir. Birgə Komitənin iclası hər hansı səlahiyyətli orqanın xahişi ilə növbə ilə Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində keçirilir. Birgə Komitənin iclaslarında müzakirə ediləcək gündəliyin məsələləri onun iclasından ən azı 2 həftə əvvəl digər Razılığa gələn Tərəflərə bildirilir.



(4) Birgə Komitə, bu Sazişin icrası və həyata keçirilməsindən əlavə, kombine edilmiş daşıma sahəsindəki problemlərin müzakirəsinə və həllinə məsuliyyət daşıyır. Birgə Komitə konsensus əsasında bu Sazişin hər hansı maddələrinə əlavə və ya dəyişikliklər təklif edə bilər.

#### **Maddə 7** **Məlumatların qorunması**

Razılığa gələn Tərəflər, rəsmi statistik məlumatlar və hesabatlar istisna olmaqla, bu Sazişlə tənzimlənən bütün məlumatların və informasiyanın öz qanunveriliciliklərinə və tərəf olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq üçüncü ölkələrə icazəsiz verilməkdən qorunacağını bəyan edirlər. Bu Sazişlə tənzimlənən məlumat və informasiya Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının yazılı icazəsi ilə verilə bilər.

#### **Maddə 8** **Fövqəladə hallar**

Razılığa gələn Tərəflər fəvqəladə hallar zamanı və ya kombine edilmiş yük daşımalarında ağlabatan şərait olmadan fasilə yarandığı təqdirdə hər hansı birgə təxirəsalınmaz tədbir görmək barədə razılığa gəlirlər.

#### **Maddə 9** **Milli qanunvericiliyə riayət**

(1) Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərində nəqliyyat əməliyyatlarını yerinə yetirən daşıyıcılar və nəqliyyat vasitəsi heyəti ərazisində bu əməliyyatların həyata keçirildiyi dövlətin milli qanunvericiliyinə riayət edirlər.

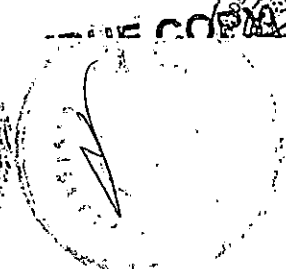
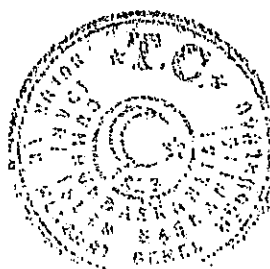
(2) Kombine edilmiş nəqliyyat vahidinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində yerləşən kombine edilmiş yük terminallarından/terminallarına daşınması yalnız həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətində qeydiyyatda alınmış nəqliyyat vasitələri ilə həyata keçirilir.

#### **Maddə 10** **Fikir ayrılıqlarının həlli**

Bu Sazişin tətbiqi və ya təfsiri zamanı Razılığa gələn Tərəflər arasında yarana biləcək fikir ayrılıqları məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə dostcasına həll edilir.

#### **Maddə 11** **Dəyişikliklər və əlavələr**

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.



**Maddə 12**  
**Depozitari**

Bu Sazişin depozitarisinin funksiyalarını Türk Dövlətləri Təşkilatının Baş Katibliyi həyata keçirir.

**Maddə 13**  
**Etibarlılıq, qüvvəyə minmə, Sazişə qoşulma və Sazişdən çıxma**

(1) Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.

Bu Saziş depozitari tərəfindən bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların tamamlanmasının təsdiqi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvəyə minir.

(2) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin yazılı razılığı əsasında istənilən dövlətin qoşulması üçün açıqdır. Belə qoşulan dövlətə münasibətdə, bu Saziş qoşulma haqqında sənədin depozitari tərəfindən diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvəyə minir.

(3) Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Sazişdən çıxmanın qüvvəyə mindiyi tarixdən ən azı altı (6) ay əvvəl çıxma niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə depozitari ilə digər Razılığa gələn Tərəflərə bildiriş göndərməklə bu Sazişdən çıxma bilər.

Səmərqənd şəhərində 11 noyabr 2022-ci il tarixində Azərbaycan, qazax, qırğız, türk, özbək və ingilis dillərində olmaqla bir əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

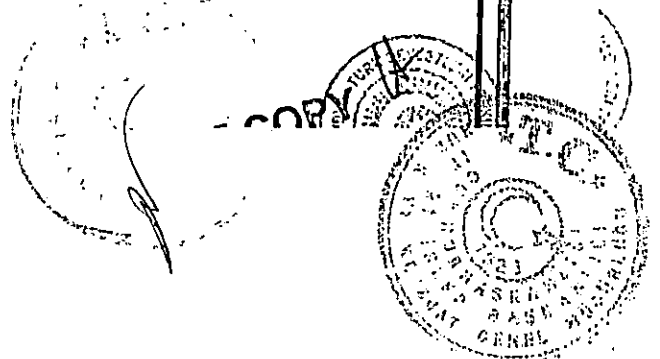
Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti adından

Qazaxıstan Respublikası  
Hökuməti adından

Qırğız Respublikası  
Nazirlər Kabineti adından

Türkiyə Respublikası  
Hökuməti adından

Özbəkistan Respublikası  
Hökuməti adından





**Түркі мемлекеттері ұйымына мүше мемлекеттердің үкіметтері  
арасындағы халықаралық құрамдастырылған жүк тасымалдары  
туралы келісім**

Бұдан әрі «Уағдаласушы тараптар» деп аталатын Әзербайжан Республикасының Үкіметі, Қазақстан Республикасының Үкіметі, Қырғыз Республикасының Министрлер Кабинеті, Түркия Республикасының Үкіметі және Өзбекстан Республикасының Үкіметі

халықаралық жүк тасымалын жеңілдетуге ниет білдіре отырып,  
халықаралық құрамдастырылған тасымалдар саласындағы  
ынтымақтастық Уағдаласушы тараптар мемлекеттері арасындағы сауданы  
дамыту үшін маңызды алғышарт болып табылатынын назарға ала отырып,  
әлеуметтік, экономикалық және экологиялық пайдасы бар балама  
шешімдерді ұсыну мақсатында автомобиль жолдарына қосымша қазіргі  
заманғы теміржол және су көлігі жүйелерін дамыту қажеттілігін түсіне  
отырып,

құрамдастырылған көлік жүйесі жоғары әлеуетке және халықаралық  
жүк тасымалын жеңілдету қабілетіне ие екендігін пайымдай отырып,

құрамдастырылған жүк тасымалдарына қатысты халықаралық  
келісімдерге сілтеме жасай отырып,  
төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

**Қолданылу саласы**

1. Осы Келісім Уағдаласушы тараптардың бірінің мемлекетінде  
тіркелген көлік құралымен Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің  
аумақтары арасында немесе Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің  
аумақтары арқылы транзитпен жүзеге асырылатын теміржол, су  
және/немесе автомобиль көлігімен халықаралық құрамдастырылған  
жүктердің тасымалын қамтиды.

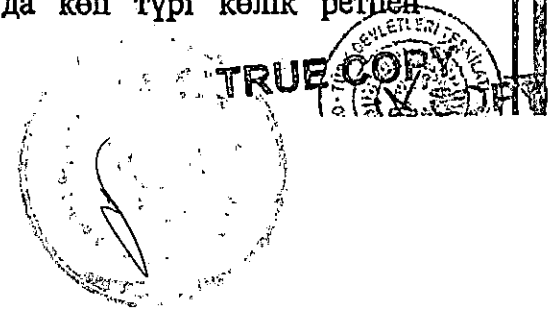
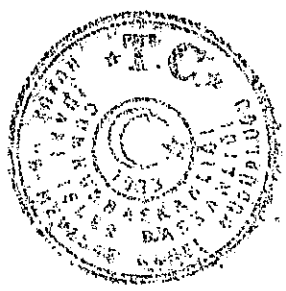
2. Осы Келісім Уағдаласушы тараптардың басқа халықаралық  
келісімдерден туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды  
және осы халықаралық келісімдермен қамтамасыз етілетін транзиттік және  
көлік қызметіне кедергі келтіретіндей түсіндірілмеуге тиіс.

**2-бап**

**Анықтамалар**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде келтірілген терминдердің  
мынадай мағынасы бар:

а) құрамдастырылған жүк тасымалдары – ауысымдық режимдерде  
жүктердің өзін өңдемей екі немесе одан да көп түрі көлік ретпен



пайдаланылатын, жүктерді сол бір жүк бірлігімен немесе оларды жол көлік құралымен тасымалдау.

б) рұқсат — Уағдаласушы тараптардың бірінің Құзыретті органдары берген, басқа Уағдаласушы тараптардың бірі мемлекетінің аумағында тіркелген жол көлік құралына екінші Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің аумақтары арқылы кіруге/шығуға және транзитті жүзеге асыруға рұқсат беретін (оның ішінде электрондық) құжат.

с) бірлескен комитет — осы Келісімнің 6-бабының ережелеріне сәйкес құрылған «Халықаралық құрамдастырылған тасымалдар жөніндегі бірлескен комитет».

д) тасымалдаушы — Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүктерді тасымалдауға уәкілеттік берілген кез келген жеке немесе заңды тұлға.

### 3-бап

#### Құзыретті органдар

1. Осы Келісімде:

Әзербайжан Республикасында — Цифрлық даму және көлік министрлігі;

Қазақстан Республикасында — Индустрия және инфрақұрылымдық даму министрлігі;

Қырғыз Республикасында — Көлік және коммуникация министрлігі;

Түркия Республикасында — Көлік және инфрақұрылым министрлігі;

Өзбекстан Республикасында — Көлік министрлігі Уағдаласушы тараптардың құзыретті органдары болып табылады.

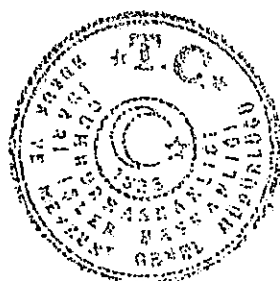
2. Уағдаласушы тараптардың бірінің құзыретті органдары немесе олардың атаулары өзгерген жағдайда басқа Уағдаласушы тараптар дипломатиялық арналар арқылы хабардар етілуге тиіс.

### 4-бап

#### Халықаралық құрамдастырылған тасымалдарды оңайлату

1. Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің аумақтарын қосатын теміржол желілерінде тоғысу және транзиттік көрсетілетін қызметтерді қамтамасыз ету үшін, атап айтқанда «РО-ЛІА» халықаралық блок-контейнерлік поездары (теміржол платформаларында жол көлік құралдарын контрейлерлік тасымалдау), «РО-РО» (кемеде автомобиль көлік құралдарын тасымалдау), фидерлік кемелер және теміржол-паромдық операциялар үшін Уағдаласушы тараптар күш-жігерін жұмсайды.

2. Уағдаласушы тараптар өз мемлекеттерінің аумағына кіретін пойыздар үшін кедендік рәсімдерді жеделдету мақсатында алдын ала ақпарат алмасуды қамтамасыз етеді. Мұндай алдын ала алмасудың шарттары мен рәсімін Бірлескен комитет айқындауға тиіс.



TRUE COPY

3. Уағдаласушы тараптар пойыздарды шекара арқылы өткізу кезінде өзара іс-қимыл жағдайларын жеделдету үшін мемлекеттік шекараны кесіп өту пункттерінде тиісті құралдарды және олармен байланысты құрылысжайларды ұсынады.

4. Осы Келісімнің мақсаттары үшін құрамдастырылған тасымалдарды жеңілдету және көтермелеу мақсатында Бірлескен комитет айқындайтын шарттарда Каспий теңізі арқылы құрамдастырылған тасымалға қатысатын жол көлік құралдары үшін транзитке арнайы рұқсат берілуі мүмкін.

5. Уағдаласушы тараптар, егер Каспий теңізі арқылы құрамдастырылған тасымалдарға Уағдаласушы тараптардың автомобиль көлік құралдары пайдаланылса, халықаралық кедендік транзит рәсімдерін жеделдетуге және жеңілдетуге ұмтылатын болады.

6. Уағдаласушы тараптар халықаралық құрамдастырылған тасымалдарға қатысатын көлік құралдарының жүргізушілеріне визалар беруді жеңілдету мақсатында Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес көп мәртептік кіру визаларын оңайлатып беруді жүзеге асырады.

7. Уағдаласушы тараптар жүктерді тасымалдау кезіндегі рәсімдерге қатысты цифрлық технологияларды көтермелейді және оларды енгізу жөнінде шаралар қабылдайды. Мұндай шараларды Бірлескен комитет әзірлеуге тиіс.

## **5-бап**

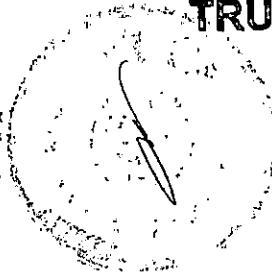
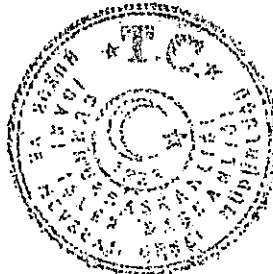
### **Халықаралық құрамдастырылған жүк тасымалдарына жәрдемдесу**

1. Уағдаласушы тараптар құрамдастырылған тасымалдар операцияларының бәсекеге қабілеттілігі мен тиімділігін арттыру үшін интермодальдылықтың салыстырмалы артықшылықтарын назарға ала отырып, құрамдастырылған жүк тасымалдарын ынталандырады. Халықаралық құрамдастырылған тасымалдарды ынталандыру және қолдау жөніндегі шаралар туралы шешімдер Бірлескен комитеттің отырыстарында қабылданады.

2. Уағдаласушы тараптар құрамдастырылған жүк тасымалдары үшін инфрақұрылымды дамыту мақсатында өздерінің теміржол компанияларына, кеме қатынасы компанияларына және порттарына көмек көрсете алады.

3. Уағдаласушы тараптар құрамдастырылған жүк терминалдарында/ терминалдарынан орындалатын құрамдастырылған жүк тасымалдары үшін демалыс және мереке күндері қозғалысқа шектеулерді алып тастау үшін қажетті күш-жігер жұмсайтын болады.

4. Уағдаласушы тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында айқындалған операцияларды құрамдастырылған жүк тасымалдарының операцияларына қатысты құжаттарды бақылауды жеделдету мақсатында жүзеге асырады.



TRUE COPY



5. Уағдаласушы тараптар өзара ынтымақтастықты жүзеге асырады және құрамдастырылған жүк тасымалдарын ілгерілету үшін қолайлы жағдайлар жасауда бір-біріне көмек көрсетеді. Олар Уағдаласушы тараптардың тасымалдаушылары әдетте пайдаланатын маршруттарды дайындау кезінде де бірлесіп жұмыс істейтін болады.

#### 6-бап

### Ынтымақтастық және Бірлескен комитет

1. Уағдаласушы тараптар осы Келісімді жүзеге асыру үшін құзыретті органдар арасында ақпарат алмасуды қамтамасыз етеді.

2. Осы Келісімді жүзеге асыруға қатысты барлық мәселелерді шешу үшін Уағдаласушы тараптардың өкілдерінен тұратын Бірлескен комитет құрылуға тиіс. Бірлескен комитеттің құрамына Уағдаласушы тараптардың лауазымды адамдары, сондай-ақ құрамдастырылған тасымалдар секторының өкілдері кіреді. Бірлескен комитеттің шешімдері Уағдаласушы тараптардың консенсусы негізінде қабылданады. Түркі мемлекеттер ұйымының хатшылығы Бірлескен комитет хатшылығының рөлі мен функцияларын орындайды.

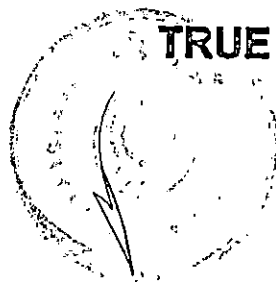
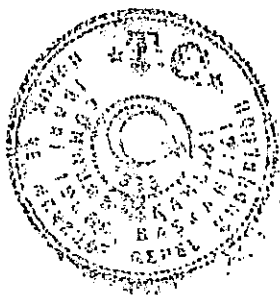
3. Бірлескен комитеттің бірінші отырысы Келісім күшіне енгеннен кейін келесі 3 ай ішінде өткізілуі тиіс. Бірлескен комитет кез келген құзыретті органның өтініші бойынша Уағдаласушы тараптардың бірінің мемлекетінің аумағында кезектесіп жиналады. Бірлескен комитеттің отырыстарында талқылануға жататын күн тәртібі отырысқа дейін кемінде 2 апта бұрын басқа Уағдаласушы тараптардың назарына жеткізіледі.

4. Бірлескен комитет осы Келісімді орындаудан және имплементтеуден басқа, құрамдастырылған тасымалдар саласындағы проблемаларды талқылауға және шешуге жауапты болады. Бірлескен комитет осы Келісімнің кез келген баптарына консенсус арқылы түзетулер немесе толықтырулар ұсына алады.

#### 7-бап

### Деректерді қорғау

Уағдаласушы тараптар ресми статистикалық деректер мен есептерді қоспағанда, осы Келісімде реттелетін барлық деректер мен ақпарат өздерінің ұлттық заңнамасына және өздері қатысушылары болып табылатын халықаралық келісімдерге сәйкес қорғалуға тиіс және рұқсатсыз үшінші тұлғаларға берілмеуге тиіс деп мәлімдейді. Осы Келісімде реттелетін деректер мен ақпаратты беру Уағдаласушы тараптардың құзыретті органдарының алдын ала жазбаша рұқсатымен жүзеге асырылады.



TRUE COPY



**8-бап**  
**Төтенше мән-жайлар**

Уағдаласушы тараптар төтенше мән-жайларда немесе, егер құрамдастырылған жүк тасымалдары ақылға қонымсыз себеппен тоқтатылса, кез келген төтенше бірлескен іс-қимылдарды орындау туралы уағдаласуға тиіс.

**9-бап**  
**Ұлттық заңнамаға сәйкестік**

1. Уағдаласушы тараптар мемлекеттерінің аумақтарында көлік операцияларын жүзеге асыратын тасымалдаушылар мен көлік экипаждары аумағында осындай операциялар жүзеге асырылатын мемлекеттің ұлттық заңнамасын сақтауға тиіс.

2. Уағдаласушы тараптардың бірінің мемлекетінің аумағында орналасқан жүк терминалдарынан/терминалдарына дейін құрамдастырылған көлік бірлігін тасымалдауды осы Уағдаласушы тараптың мемлекетінде тіркелген көлік құралдары ғана жүзеге асыруға тиіс.

**10-бап**  
**Келіспеушіліктерді реттеу**

Осы Келісімді жүзеге асыруға және түсіндіруге қатысты Уағдаласушы тараптардың арасында туындауы мүмкін келіспеушіліктер достық қарым-қатынаста консультациялар мен келіссөздер арқылы реттелуге тиіс.

**11-бап**  
**Түзетулер мен толықтырулар**

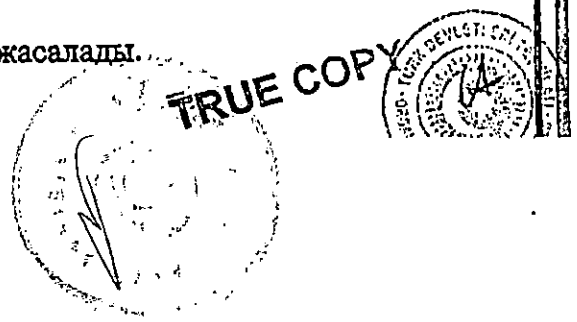
Осы Келісімге Уағдаласушы тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жекелеген хаттама нысанында өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

**12-бап**  
**Депозитарий**

Түркі мемлекеттері ұйымының хатшылығы осы Келісімнің депозитарийі болып табылады.

**13-бап**  
**Жарамдылық, күшіне ену, қосылу және кері қайтарып алу**

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.



Осы Келісім Уағдаласушы тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі рәсімдерді аяқтағаны туралы депозитарийдің соңғы жазба хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алғаннан кейін отызыншы күні күшіне енеді.

2. Осы Келісім Уағдаласушы тараптардың жазба келісуімен кез келген мемлекеттің қосылуы үшін ашық. Осындай қосылатын мемлекетке қатысты осы Келісім депозитарий қосылу туралы құжатты дипломатиялық арналар арқылы алғаннан кейін отызыншы күннен бастап күшіне енеді.

3. Уағдаласушы тараптардың кез келгені басқа Уағдаласушы тараптарды дипломатиялық арналар бойынша депозитарий арқылы өзінің осындай шығу ниеті туралы шығу күшіне енген күнге дейін кемінде алты (6) ай бұрын хабардар ете отырып, осы Келісімнен шыға алады.

Самарқанд қаласында 2022 жылғы 11 қарашада әзербайжан, қазақ, қырғыз, түрік, өзбек және ағылшын тілдерінде бір ғана төлнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтін бірдей теңтүпнұсқалы болып табылады. Осы Келісімді түсіндіруде қандай да бір алшақтық болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін пайдаланылады.

Әзербайжан Республикасының  
Үкіметі атынан

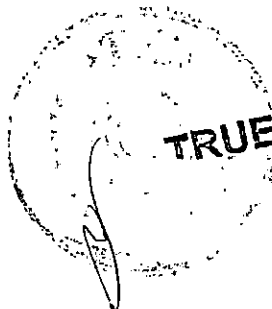
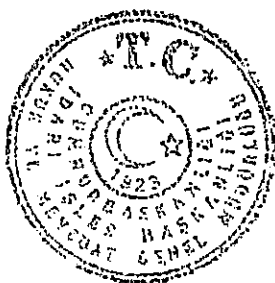
Қазақстан Республикасының  
Үкіметі атынан

  
(ЕСКЕРТПЕМЕН)

Қырғыз Республикасының  
Министрлер Кабинеті атынан

Түркия Республикасының  
Үкіметі атынан

Өзбекстан Республикасының  
Үкіметі атынан



TRUE COPY

**ТҮРК МАМЛЕКЕТТЕРИНИН УЮМУНА МҮЧӨ  
МАМЛЕКЕТТЕРДИН ӨКМӨТТӨРҮНҮН ОРТОСУНДАГЫ ЭЛ  
АРАЛЫК АЙКАЛЫШКАН ЖҮК ТАШУУЛАР ЖӨНҮНДӨ  
МАКУЛДАШУУ**

Азербайжан Республикасынын Өкмөтү, Казакстан Республикасынын Өкмөтү, Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети, Түркия Республикасынын Өкмөтү жана Өзбекстан Республикасынын Өкмөтү (мындан ары – Макулдашуучу Тараптар),

Эл аралык жүк ташууларды жеңилдетүү максатында:

Эл аралык айкалышкан жүк ташуулар чөйрөсүндө кызматташуу Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин ортосундагы сооданы өнүктүрүү үчүн маанилүү өбөлгө болуп санала тургандыгын эске алып,

социалдык көйгөйлөр менен альтернативдүү чечимдерди камсыз кылуу үчүн автомобиль жолдорунан тышкары заманбап темир жол жана суу транспорт системаларын өнүктүрүү зарылдыгын түшүнүү менен,

социалдык, экономикалык жана экологиялык артыкчылыктары бар альтернативдүү чечимдерди чыгаруу максатында, айкалышкан жүк ташуулар системасы эл аралык жүк ташууну жеңилдетүү үчүн жогорку потенциалга жана мүмкүнчүлүктөргө ээ экендигине таянып,

эл аралык айкалышкан жүк ташууларга тиешелүү эл аралык макулдашууларга шилтеме кылуу менен, төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

**1-берене**

**Чөйрө**

(1) Бул Макулдашуу Макулдашуучу Тараптардын биринин мамлекетинде катталган транспорт каражаты менен Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин аймактарынын ортосунда же транзит менен жүзөгө ашырылуучу темир жол, суу жана/же автомобиль транспорту менен Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин аймактары аркылуу товарларды эл аралык айкалыштырып ташууну билдирет.

(2) Бул Макулдашуу Макулдашуучу Тараптардын башка эл аралык келишимдеринен келип чыккан укуктарын жана милдеттерин козгобойт жана ошол эл аралык келишимдерде каралган транзиттик жана транспорттук иш-аракеттерге тоскоолдук катары чечмеленбөөгө тийиш.

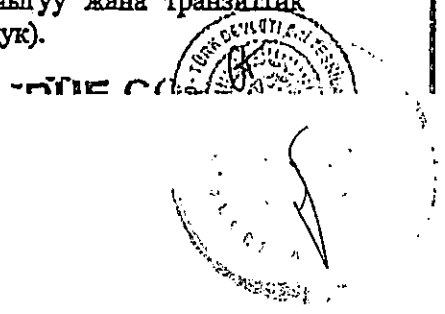
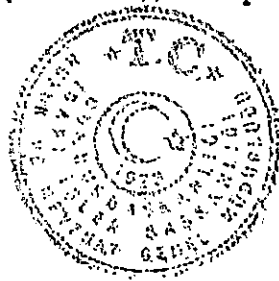
**2-берене**

**Аныктоолор**

Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн колдонулган терминдер төмөнкүдөй мааниге ээ:

а) айкалышкан жүк ташуулар – бир жүктөөчү бирдикте же эки, же андан көп унаанын түрүн пайдаланган транспорт каражаттары менен жүктөрдү ташууда транспорттун улам башкасына өтүп жатканына карабастан жүктөрдү кайрадан иштеп чыкпастан ташуу.

б) уруксат – Макулдашуучу Тараптардын биринин компетенттүү органдары тарабынан берилген, экинчи Макулдашуучу Тараптардын биринин мамлекетинин аймагында катталган автотранспорт каражатына Макулдашуучу Тараптардын биринин мамлекетинин аймагына кирүү/чыгуу жана транзиттик өтүүгө уруксат берүүчү документ (анын ичинде электрондук).



в) Биргелешкен комитет – ушул Макулдашуунун 6-беренесинин жоболоруна ылайык түзүлгөн эл аралык айкалышкан ташуулар боюнча биргелешкен комитет.

г) жүк ташуучу – Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык жүктөрдү ташууну жүзөгө ашырууга ыйгарым укук алган каалаган жеке же юридикалык жак.

### 3-берене Компетенттүү органдар

(1) Бул Макулдашууда Макулдашуучу Тараптардын компетенттүү органдары болуп төмөнкүлөр саналат:

– Азербайжан Республикасында – Санариптик өнүктүрүү жана транспорт министрлиги;

– Казакстан Республикасында – Өнөр жай жана инфраструктуралык өнүктүрүү министрлиги;

– Кыргыз Республикасында – Транспорт жана коммуникациялар министрлиги;

– Түркия Республикасында – Транспорт жана инфраструктура министрлиги;

– Өзбекстан Республикасында – Транспорт министрлиги.

(2) Макулдашуучу Тараптардын компетенттүү органдары же алардын аталыштары өзгөргөн учурда, бул жөнүндө башка Макулдашуучу Тараптарга дипломатиялык каналдар аркылуу маалымат жиберилет.

### 4-берене Эл аралык айкалышкан жүк ташууларга көмөк көрсөтүү

(1) Макулдашуучу Тараптар алардын мамлекеттеринин аймактарын байланыштырган темир жол линияларында, атап айтканда, “РО-ЛА” эл аралык контейнердик поезд үчүн (автотранспорт каражаттарын платформаларда контейнердик ташуу) байланыштыруучу жана транзиттик кызматтарды көрсөтүүгө күч-аракетин жумшайт. “РО-РО” (жол транспортун кемелер менен ташуу), фидердик кеме жана темир жол-паром кызматтары.

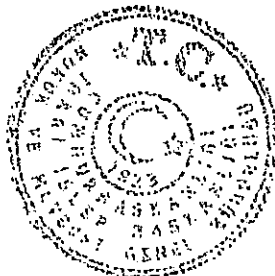
(2) Макулдашуучу Тараптар өз мамлекеттеринин аймагына кирген поезддер үчүн бажы жол-жоболорун тездетүү максатында алдын ала маалымат алмашууну камсыз кылат. Мындай алдын ала маалымат алмашуунун шарттары жана тартиби Биргелешкен комитет тарабынан аныкталат.

(3) Поезддердин чек аралар аркылуу кыймылын тездетүү үчүн шарттарды түзүү максатында Макулдашуучу Тараптар мамлекеттик чек аранын өткөрүү пункттарын тиешелүү каражаттар жана жабдуулар менен камсыздайт.

4) Айкалышкан жүк ташууларды жеңилдетүү жана дем берүү максатында Каспий деңизи аркылуу айкалышкан жүк ташууну жүзөгө ашыруучу транспорт каражаттарына атайын транзиттик уруксат ушул Макулдашууга ылайык Биргелешкен комитеттин чечими менен аныкталуучу шарттарда берилиши мүмкүн.

(5) Макулдашуучу Тараптардын автотранспорт каражаттары Каспий деңизи аркылуу айкалышкан транспортту пайдаланган учурда Макулдашуучу Тараптар эл аралык бажы транзитинин жол-жоболорун тездетүүгө жана жеңилдетүүгө умтулат.

(6) Эл аралык айкалышкан жүк ташууларды жүзөгө ашыруучу транспорт каражаттарынын айдоочуларына визаларды берүүнү жөнөкөйлөтүү максатында



TRUE COPY



Макулдашуучу Тараптар өз мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык жөнөкөйлөтүлгөн көп жолку кирүү визаларын берет.

(7) Макулдашуучу Тараптар жүктөрдү ташуу жол-жоболоруна карата санариптик технологияларды киргизүү боюнча чараларды көрөт жана колдойт. Мындай чаралар Биргелешкен комитет тарабынан иштелип чыгат.

#### 5-берене

##### Эл аралык айкалышкан жүк ташууну өнүктүрүү

(1) Макулдашуучу Тараптар айкалышкан транспорттук операциялардын атаандаштыкка жөндөмдүүлүгүн жана натыйжалуулугун жогорулатуу максатында интермодалдык ташуулардын салыштырмалуу артыкчылыктарын эске алуу менен айкалышкан жүк ташууларды кубаттайт. Эл аралык айкалышкан жүк ташууларды колдоо боюнча өбөлгөлөр жана чаралар Биргелешкен комитеттин жыйналыштарында аныкталат.

(2) Макулдашуучу Тараптар өздөрүнүн темир жол компанияларына, кеме компанияларына жана портторуна айкалышкан жүк ташуу үчүн инфраструктураны өнүктүрүүгө көмөк көрсөтө алат.

(3) Макулдашуучу Тараптар дем алып жана майрам күндөрү айкалышкан жүк терминалдарына чейин/айлануучу жүк ташуулар үчүн кыймылга чектөөлөрдү алып салуу боюнча зарыл болгон чараларды көрөт.

(4) Макулдашуучу Тараптар айкалышкан жүк ташуулар менен байланышкан документтерди контролдоону тездетүү максатында өз мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарында аныкталган операцияларды жүргүзөт.

(5) Макулдашуучу Тараптар айкалышкан жүк ташууларды өнүктүрүү үчүн жагымдуу шарттарды түзүү боюнча өз ара кызматташат жана бири-бирине жардам берет. Алар ошондой эле Макулдашуучу Тараптын жүк ташуучулары колдонгон каттамдарды өнүктүрүү боюнча биргеликте иштейт.

#### 6-берене

##### Кызматташуу жана Биргелешкен комитет

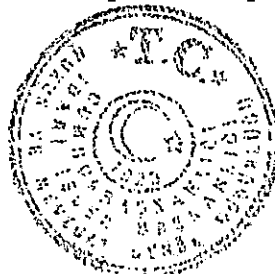
(1) Макулдашуучу Тараптар ушул Макулдашууну ишке ашыруу үчүн компетенттүү органдардын ортосунда маалымат алмашууну камсыз кылат.

(2) Бул Макулдашууну ишке ашырууга тиешелүү бардык маселелерди чечүү үчүн Макулдашуучу Тараптардын өкүлдөрүнөн турган Биргелешкен комитет түзүлөт.

Бул комитет Макулдашуучу Тараптардын расмий адамдарынан, ошондой эле биргелешкен транспорт секторунун өкүлдөрүнөн турат. Биргелешкен комитеттин чечимдери Макулдашуучу Тараптардын консенсусу боюнча кабыл алынат. OTS Биргелешкен комитеттин катчылыгы болуп саналат.

(3) Биргелешкен комитеттин биринчи жыйналышы Макулдашуу күчүнө киргенден кийин 3 айдын ичинде өткөрүлөт. Биргелешкен комитет кезеги менен Макулдашуучу Тараптардын биринин мамлекетинин аймагында ар кандай компетенттүү органдардын талабы боюнча чогулат. Биргелешкен комитеттин жыйналыштарында талкуулануучу маселелердин күн тартиби башка Макулдашуучу Тараптарга анын жыйналышы өткөрүлгөнгө чейин 2 жумадан кечиктирилбестен билдирилет.

(4) Биргелешкен комитет ушул Макулдашууну аткаруудан жана ишке ашыруудан тышкары, айкалышкан транспорт чөйрөсүндөгү көйгөйлөрдү, талкуулоо жана чечүү үчүн жоопкерчилик тартат. Биргелешкен комитет



консенсус жолу менен ушул Макулдашуунун каалаган беренелерине өзгөртүүлөрдү же толуктоолорду киргизүүнү сунуштай алат.

#### **7-берене**

##### **Маалыматтарды коргоо**

Макулдашуучу Тараптар расмий статистиканы жана отчетторду кошпогондо, бул Макулдашуу менен жөнгө салынуучу бардык маалыматтар колдонуудагы улуттук мыйзамдарга жана алар катышуучу болуп саналган эл аралык келишимдерге жана конвенцияларга ылайык корголо тургандыгын жана үчүнчү тараптарга алдын ала жазуу жүзүндөгү уруксатсыз берилбей тургандыгын жарыя кылат. Бул Макулдашуу менен жөнгө салынуучу маалыматтарды жана кабарларларды берүү Макулдашуучу Тараптардын компетенттүү органдарынын жазуу жүзүндөгү уруксаты менен жүзөгө ашырылат.

#### **8-берене**

##### **Өзгөчө кырдаалдар**

Макулдашуучу Тараптар өзгөчө кырдаалдарда же жөндүү себепсиз аралашп жүк ташуу үзгүлтүккө учураганда кандайдыр бир биргелешкен өзгөчө чараларды көрүү үчүн макулдашат.

#### **9-берене**

##### **Улуттук мыйзамдарды сактоо**

(1) Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин аймактарында транспорттук операцияларды жүзөгө ашыруучу жүк ташуучулар жана транспорттук каражаттардын экипаждары аймагында мындай операциялар жүргүзүлүп жаткан мамлекеттин улуттук мыйзамдарын сактоого милдеттүү.

(2) Айкалышкан транспорттук бирдикти Макулдашуучу Тараптардын биринин мамлекетинин аймагында жайгашкан жүк терминалдарынан/терминалдарына ташуу бул Макулдашуучу Тараптын мамлекетинде катталган транспорт каражаттары менен гана жүзөгө ашырылат.

#### **10-берене**

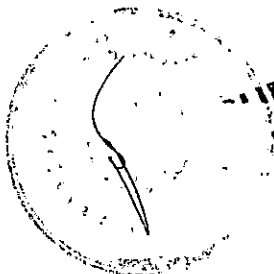
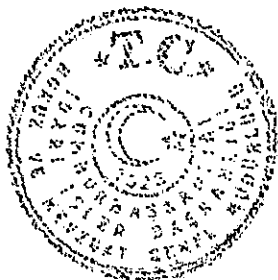
##### **Талаштарды чечүү**

Бул Макулдашууну ишке ашырууга жана чечмелөөгө байланыштуу Макулдашуучу Тараптардын ортосунда келип чыгышы мүмкүн болгон пикир келишпестиктер достук маанайда кеңеш берүү жана сүйлөшүүлөр аркылуу чечилет.

#### **11-берене**

##### **Өзгөртүүлөр жана толуктоолор**

(1) Макулдашуучу Тараптардын өз ара сүйлөшүүлөрү боюнча бул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналган өзүнчө протокол түрүндө өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн.



12-берене  
Депозитарий

Бул Макулдашуунун депозитарийи болуп Түрк мамлекеттеринин уюмунун катчылыгы саналат.

13-берене  
Иш-аракети, күчүнө кириши, кошулуу жана чыгуу

(1) Бул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлөт.  
Бул Макулдашуу Макулдашуучу Тараптар анын күчүнө кириши үчүн зарыл болгон мамлекеттик ички жол-жоболорду аткаргандыгы жөнүндө депозитарийден акыркы жазуу жүзүндөгү кабарлоону дипломатиялык каналдар аркылуу алгандан кийин отузунчу күнү күчүнө кирет.

(2) Бул Макулдашуу Макулдашуучу Тараптардын жазуу жүзүндөгү макулдугу менен каалаган мамлекеттин кошулуусу үчүн жеткиликтүү. Мындай кошулган мамлекетке карата бул Макулдашуу депозитарийден дипломатиялык каналдар аркылуу кошулуу жөнүндө документти алгандан кийин отузунчу күнү күчүнө кирет.

(3) Макулдашуучу Тараптардын кайсынысы болбосун бул Макулдашуудан чыгуунун болжолдонгон күнүнө чейин кеминде алты (6) ай мурда өзүнүн чыгуу ниети жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча депозитарий аркылуу башка Макулдашуучу Тараптарга кабарлоо менен чыга алат.

Самарканд шаарында 2022-жылдын 11-ноябрында, азербайжан, казак, кыргыз, түрк, өзбек жана англис тилдеринде бирден нускада түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Бул Макулдашууну чечмелөөдө кандайдыр бир пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

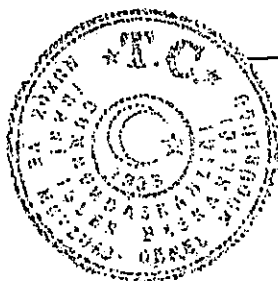
Азербайжан Республикасынын  
Өкмөтү үчүн

Казакстан Республикасынын  
Өкмөтү үчүн

Кыргыз Республикасынын  
Министрлер Кабинети  
үчүн

Түркия Республикасынын  
Өкмөтү үчүн

Өзбекстан Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



TRUE COPY

TRUE COPY  
REPUBLIC OF TURKISTAN

Туркий давлатлар ташкилотига аъзо-давлатлар  
хукуматлари ўртасида юкларни халқаро аралаш  
ташиш тўғрисида  
**БИТИМ**

Озарбайжон Республикаси Хукумати, Қозоғистон Республикаси Хукумати, Қирғизистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси, Туркия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати (кейинги ўринларда "Ахдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар),

юкларни халқаро ташишни енгиллаштириш истагида,

юкларни халқаро аралаш ташиш соҳасида ҳамкорлик қилиш Ахдлашувчи Томонлар ўртасида савдонинг ривожланиши учун муҳим шарт эканлигини инобатга олиб,

автомобиль йўллари билан бир қаторда ижтимоий, иқтисодий ва экологик манфаатларни кўзлаб, замонавий темир йўл ва сув транспорти тизимини ривожлантириш зарурлигини англаган ҳолда,

аралаш ташиш тизими халқаро юк ташишни енгиллаштириш учун улкан салоҳият ва имкониятга эга эканлигига ишониб,

юкларни халқаро аралаш ташишга оид халқаро битимларга таянган ҳолда, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда  
**Қўлланиш доираси**

(1) Мазкур Битим Ахдлашувчи Томонлардан бирининг давлатида рўйхатдан ўтган транспорт воситасида, Ахдлашувчи Томонларнинг давлатлари ҳудудлари ўртасида ёки Ахдлашувчи Томонларнинг давлатлари ҳудудлари орқали транзитда амалга ошириладиган темир йўл, сув ва (ёки) автомобиль транспортида халқаро аралаш юк ташувларини ўз ичига олади.

(2) Мазкур Битим Ахдлашувчи Томонларнинг бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди ва ушбу халқаро шартномаларда назарда тутилган транзит ва транспорт фаолиятига тўсқинлик қиладиган тарзда талқин этилмаслиги лозим.

2-модда  
**Таърифлар**

Мазкур Битим мақсадлари учун қўлланиладиган таърифлар қуйидагиларни англатади:

(а) Юкларни аралаш ташиш – товарларни битта ва бир хил юк бирлигида ёки транспорт воситасида транспорт турларини ўзгартирганда товарларга ишлов бермасдан икки ёки ундан ортиқ транспорт турларидан фойдаланилган ҳолда олиб ўтиш;

(б) Рухсатнома – Ахдлашувчи Томонлардан бирининг ваколатли органлари тарафидан бошқа Ахдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган автотранспорт воситасига бошқа Ахдлашувчи Томонлар ҳудудига кириш/чиқиш ва транзит ўтказиш ҳуқуқини берувчи ҳужжат (шу жумладан, электрон шаклда);

(с) Қўшма қўмита – мазкур Битимнинг 6-моддаси қоидаларига мувофиқ ташкил этилган "Халқаро аралаш юк ташиш бўйича Қўшма қўмита";



TRUE COPY  
REPUBLIC OF TURKISTAN

(d) Ташувчи — Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ юк ташиниш ҳуқуқига эга бўлган ҳар қандай jisмоний ёки юридик шахс.

### 3-модда Ваколатли органлар

(1) Мазкур Битимда Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари қуйидагилар:

- Озарбайжон Республикасида — Рақамли ривожланиш ва транспорт вазирлиги;
- Қозоғистон Республикасида — Саноат ва инфратузилмани ривожлантириш вазирлиги;
- Қирғизистон Республикасида — Транспорт ва коммуникациялар вазирлиги;
- Туркия Республикасида — Транспорт ва инфратузилма вазирлиги;
- Ўзбекистон Республикасида — Транспорт вазирлиги.

(2) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ваколатли органлари ёки уларнинг номлари ўзгартирилган тақдирда, бошқа Аҳдлашувчи Томонлар бу ҳақда дипломатик каналлар орқали хабардор қилинади.

### 4-модда Юкларни халқаро аралаш ташинишларни рағбатлантириш

(1) Аҳдлашувчи Томонлар Аҳдлашувчи Томонларнинг давлатлари ҳудудини боғловчи темир йўл линияларида туташтириш ва транзит хизматларини тақдим этиш учун, шу жумладан, "RO-LA" (темир йўл платформалари орқали автомобиль транспорт воситаларини контрейлерда ташиниш), "RO-RO" халқаро контейнер поездлари (автомобиль транспорт воситаларини кемада ташиниш), фидер-кемалари ва темир йўл паром операциялари учун саъй-ҳаракатларни амалга оширадилар.

(2) Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатлари ҳудудига кирувчи поездлар учун божхона тартиб-таомилларини тезлаштириш мақсадида дастлабки маълумотлар алмашинувини таъминлайдилар. Бундай дастлабки алмашини шартлари ва тартиби Қўшма қўмита тарафидан белгиланади.

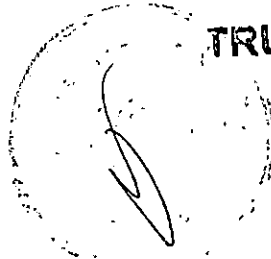
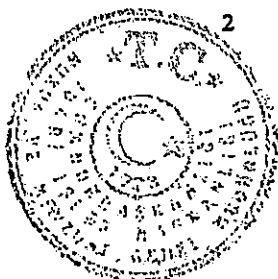
(3) Аҳдлашувчи Томонлар поездларнинг чегарадан ўтишини тезлаштириш учун давлат чегара ўтказиш пунктларига тегишли жиҳоз ва қурилмаларни тақдим этадилар.

(4) Аралаш транспортни енгиллаштириш ва рағбатлантириш, мазкур Битим мақсадларида Қўшма қўмита тарафидан белгиланган шартлар асосида Каспий денгизи орқали қўшма ташиниш амалга оширувчи автомобиль транспорти воситаларига махсус транзит рухсатномаси берилиши мумкин.

(5) Аҳдлашувчи Томонларнинг автомобиль транспорт воситаларида Каспий денгизи орқали аралаш ташувлар амалга оширилган тақдирда Аҳдлашувчи Томонлар халқаро божхона транзити тартиб-таомилларини тезлаштириш ва осонлаштиришга интилади.

(6) Аҳдлашувчи Томонлар юкларни халқаро аралаш ташиниш амалга оширувчи автотранспорт воситалари ҳайдовчиларига визалар беришни соддалаштириш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ соддалаштирилган қўп марталик визалар берилишини амалга оширади.

(7) Аҳдлашувчи Томонлар товарларни ташиниш жараёнида рақамли технологиялар жорий этилишини рағбатлантиради ва чоралар кўради. Бундай чоралар Қўшма қўмита тарафидан ишлаб чиқилади.



TRUE COPY



## 5-модда

### Юкларни халқаро аралаш ташишларга кўмаклашиш

(1) Ахдлашувчи Томонлар аралаш ташувлар операцияларининг рақобатбардошлиги ва самарадорлигини ошириш учун интермодалликнинг қиёсий афзалликларини инобатга олган ҳолда юкларни аралаш ташишларни рағбатлантирадилар. Юкларни халқаро аралаш ташишни кўлаб-қувватлаш бўйича имтиёзлар ва чоралар Қўшма қўмита мажлисларида келиштилади.

(2) Ахдлашувчи Томонлар юкларни аралаш ташиш инфратузилмасини ривожлантириш мақсадида ўз темир йўл компаниялари, кемачилик компаниялари ва портларига кўмаклашишлари мумкин.

(3) Ахдлашувчи Томонлар юкларни аралаш терминаллариغا (терминалларида) амалга ошириладиган юкларни аралаш ташишларда дам олиш ва байрам кунларидаги ташиш чекловларини олиб ташлаш учун зарур чораларни кўради.

(4) Ахдлашувчи Томонлар юкларни аралаш ташиш операцияларига оид ҳужжатлар назоратини тезлаштириш мақсадида ўз давлатларининг миллий қонунчилигида белгиланган операцияларни амалга оширади.

(5) Ахдлашувчи Томонлар юкларни аралаш ташишни ривожлантириш учун қулай шарт-шароитларни яратишда ўзаро ҳамкорликни амалга оширади ва бир-бирларига кўмаклашади. Улар Ахдлашувчи Томонларнинг ташувчилари ан умумий фойдаланиладиган йўналишларни ишлаб чиқишда ҳам ҳамкорлик қилади.

## 6-модда

### Ҳамкорлик ва Қўшма қўмита

(1) Ахдлашувчи Томонлар мазкур Битимни амалга ошириш учун ваколатли органлар ўртасида ахборот алмашинувини таъминлайди.

(2) Мазкур Битимни амалга ошириш билан боғлиқ барча масалаларни кўриб чиқиш учун Ахдлашувчи Томонларнинг вакилларида иборат Қўшма қўмита тузилади. Ушбу Қўмита таркибига Ахдлашувчи Томонларнинг мансабдор шахслари билан биргаликда аралаш ташиш сектори вакиллари киритилади. Қўшма қўмита қарорлари Ахдлашувчи Томонлар ўртасида консенсус билан қабул қилинади. Туркий давлатлар ташқиоти Котибияти Қўшма қўмита котибиятининг роли ва вазифаларини бажаради.

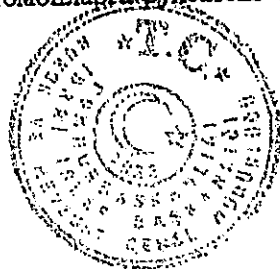
(3) Қўшма қўмитанинг биринчи мажлиси Битим кучга киргандан сўнг кейинги 3 ой ичида ўтказилади. Қўшма қўмита ҳар қандай ваколатли органнинг сўровига кўра, Ахдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудида навбатма-навбат йиғилади. Қўшма қўмита мажлисларида муҳокама қилинадиган кун тартиби бошқа Ахдлашувчи Томонларга мажлисдан камидан 2 ҳафта олдин тарқатилади.

(4) Қўшма қўмита мазкур Битимни бажариш ва амалга оширишдан ташқари, юкларни аралаш ташишдаги муаммоларни муҳокама қилиш ва ҳал қилиш учун масъул ҳисобланади. Қўшма қўмита консенсус асосида мазкур Битимнинг ҳар қандай моддаларига ўзгартириш ёки қўшимчалар киритишни таклиф қилиши мумкин.

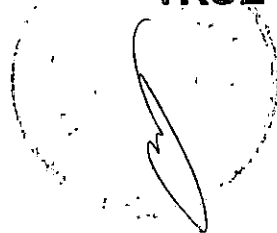
## 7-модда

### Маълумотларни ҳимоялаш

Ахдлашувчи Томонлар, расмий статистик маълумотлар ва ҳисоботлардан ташқари, мазкур Битим билан тартибга солинадиган барча маълумот ва ахборотлар ўз миллий қонунчилигига ва улар иштирокчи бўлган халқаро шартномаларга мувофиқ ҳимояланиши ва учинчи томонларга руҳсатсиз берилмаслигини таъкидлайди. Мазкур



TRUE COPY



Битим билан тартибга солинадиган маълумот ва ахборот тарқатилиши Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларидан аввалдан олинган ёзма рухсати билан амалга оширилади.

**8-модда**  
**Фавқулодда вазиятлар**

Аҳдлашувчи Томонлар фавқулодда вазиятларда ёки асосли сабабларсиз юкларни аралаш ташиш тўхтатилган тақдирда ҳар қандай фавқулодда қўшма чораларни кўришга ҳақлиқ бўладилар.

**9-модда**  
**Миллий қонунчиликка риоя қилиш**

(1) Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудида транспорт операцияларини амалга оширувчи ташувчилар ва транспорт экипажлари транспорт операциялари амалга оширилайётган давлатнинг миллий қонунчилигига риоя қилиши лозим.

(2) Бир Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида жойлашган юк терминалларида/юк терминалларига аралаш юк ташиш фақат шу Аҳдлашувчи Томон давлатида рўйхатдан ўтган транспорт воситаларида амалга оширилади.

**10-модда**  
**Келишмовчиликларни ҳал қилиш**

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида мазкур Битимни амалга ошириш ва талқин қилиш юзасидан келиб чиқishi мумкин бўлган келишмовчиликлар маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан дўстона ҳал қилинади.

**11-модда**  
**Ўзгартириш ва қўшимчалар**

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Битимга унинг ажралмас қисми бўлган алоҳида баённома билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

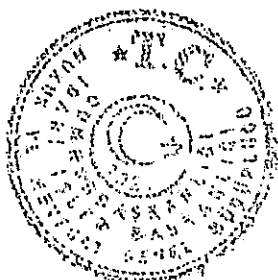
**12-модда**  
**Депозитарий**

Туркий давлатлар ташкилоти Котибияти мазкур Битим депозитарийси ҳисобланади.

**13-модда**  
**Амал қилиш, кучга кириш, қўшилиш ва чиқиш**

(1) Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади.

Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедураларнинг бажарилганлиги тўғрисида Аҳдлашувчи Томонларнинг сўнги ёзма хабарномаси дипломатик каналлар орқали олинган санадан ўттиз кун ўтгач кучга киради.



(2) Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг ёзма розилиги билан ҳар қандай давлат қўшилиши учун очик. Бундай қўшилган давлатга нисбатан мазкур Битим қўшилиш тўғрисидаги ҳужжат депозитарий томонидан дипломатик каналлар орқали олинган кундан бошлаб ўттиз кун ўтгач кучга киради.

(3) Аҳдлашувчи Томонлардан бири мазкур Битимни тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма хабардор қилмагунига қадар амал қилади. Бундай ҳолда, Битимнинг амал қилиши бошқа Аҳдлашувчи Томон мазкур тугатиш ҳақидаги ёзма хабарномани олган кундан бошлаб, олти ойдан сўнг тугатилади.

Самарқанд шаҳрида 2022 йил 11 ноябрда бир асл нусхада, озарбайжон, қозоқ, қирғиз, турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Битимни талқин қилишда тафовут юзага келганда, инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

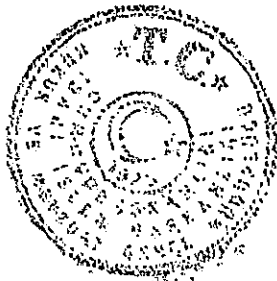
Озарбайжон Республикаси  
Хукумати номидан

Қозоғистон Республикаси  
Хукумати номидан

Қирғизистон Республикаси  
Вазирлар Маҳкамаси номидан

Туркия Республикаси  
Хукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси  
Хукумати номидан



6

**AGREEMENT  
ON INTERNATIONAL COMBINED FREIGHT TRANSPORT  
AMONG THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE  
ORGANIZATION OF TURKIC STATES**

The Government of the Republic of Azerbaijan, the Government of the Republic of Kazakhstan, the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, the Government of the Republic of Türkiye, and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring the facilitation of international freight transport;

Taking into account that cooperation in the field of international combined transport is an important prerequisite for the development of trade between the states of the Contracting Parties,

Realizing the necessity to foster modern railway and waterway transport systems in addition to roads with the aim of providing alternative solutions with social, economic and ecological benefits,

Believing that a combined transport system has high potential and capacity to facilitate international freight transport,

Referring to the international agreements related to the combined transport of goods, have agreed as follows:

**Article 1  
Scope**

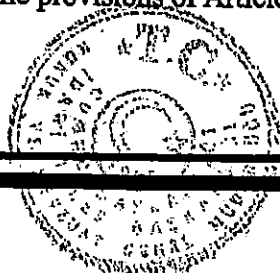
(1) This Agreement comprises the international combined transport of goods by rail, waterway and/or by road performed by a vehicle registered in the state of one of the Contracting Parties, among the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through the territories of the states of Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements and shall not be so construed as to prevent the transit and transport activities ensured by those international agreements.

**Article 2  
Definitions**

For the purpose of this Agreement the below-mentioned terms have the following meanings:

- a) **Combined freight transport**- the movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves in changing modes.
- b) **Permit**- The document (including electronic) issued by the Competent Authorities of one of the Contracting Parties authorizing the road vehicle registered in the territory of the state of one of the other Contracting Parties to enter/exit and transit through the territories of the states of other Contracting Parties.
- c) **Joint Committee**- "Joint Committee on International Combined Transport" established in conformity with the provisions of Article 6 of this Agreement.



- d) **Carrier-** Any natural or legal persons authorized to carry goods in conformity with the national legislation of the states of the Contracting Parties.

### **Article 3**

#### **Competent Authorities**

- (1) In this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:
- In the Republic of Azerbaijan, "The Ministry of Digital Development and Transport"
  - In the Republic of Kazakhstan, "The Ministry of Industry and Infrastructural Development"
  - In the Kyrgyz Republic, "The Ministry of Transport and Communications"
  - In the Republic of Türkiye, "The Ministry of Transport and Infrastructure"
  - In the Republic of Uzbekistan, "The Ministry of Transport"

(2) In case if the competent authorities of one of the Contracting Parties or their names are changed, other Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels.

### **Article 4**

#### **Facilitation of International Combined Transport Operations**

(1) The Contracting Parties shall make efforts to provide connecting and transit services on railway lines linking the territories of the states of the Contracting Parties for particularly international block container train, 'RO-LA' (piggyback transport of road vehicles on flat railcars), 'RO-RO' (transport of road vehicles by ship), feeder ship and Rail-Ferry operations.

(2) The Contracting Parties shall ensure the preliminary exchange of information in order to expedite customs procedures for trains entering the territory of their States. The terms and procedure of such preliminary exchange shall be decided by the Joint Committee.

(3) The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations at state border crossing points in order to accelerate interoperability conditions of the moving of the trains across borders.

(4) In order to facilitate and encourage combined transport, for the purposes of this Agreement a special transit permit for the road vehicles engaged in combined transport through the Caspian Sea may be issued under the terms and conditions to be determined by the Joint Committee.

(5) The Contracting Parties shall endeavor to accelerate and facilitate international customs transit procedures in case combined transport through the Caspian Sea is used by road vehicles of the Contracting Parties.

(6) With the purpose of facilitation of visa issuance for the drivers of the vehicles engaged in international combined transport operations, the Contracting Parties shall carry out facilitated issuance of multiple entry visas in accordance with the national legislation of the states of the Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties encourage and take measures to introduce digital technologies with regard to the procedures during the transportation of the goods. Such measures shall be developed by the Joint Committee.

## **Article 5**

### **Promotion of International Combined Freight Transport**

(1) The Contracting Parties shall stimulate combined freight transport by taking into consideration the comparative advantages of intermodality to contribute competitiveness and efficiency of combined transport operations. The incentives and measures for the support of international combined transport shall be decided at the Joint Committee meetings.

(2) The Contracting Parties may provide assistance to their own railway companies, shipping companies and ports in order to develop infrastructure for combined freight transport.

(3) The Contracting Parties shall make necessary efforts to remove the weekend and holiday traffic restrictions for combined freight transport performed to/from combined freight terminals.

(4) The Contracting Parties shall perform transactions defined in the national legislation of their states in order to accelerate controls on the documents pertaining to combined freight transport operations.

(5) The Contracting Parties shall conduct mutual cooperation and assist each other in the creation of favourable conditions for the promotion of combined freight transport. They shall also work together for the development of routes commonly used by the Contracting Parties' carriers.

## **Article 6**

### **Cooperation and Joint Committee**

(1) Contracting Parties shall provide an exchange of information among the competent authorities for the implementation of this Agreement.

(2) A Joint Committee consisting of representatives of the Contracting Parties shall be formed in order to address all questions regarding the implementation of this Agreement. This Committee comprises officials from the Contracting Parties as well as representatives from the combined transport sector. The Joint Committee decisions shall be taken by consensus of the Contracting Parties. The OTS Secretariat shall perform the role and functions of a secretariat for the Joint Committee.

(3) The first meeting of the Joint Committee shall be held within the next 3 months after the Agreement enters into force. The Joint Committee shall meet upon the request of any competent authority alternately in the territory of the state of one of the Contracting Parties. The agenda to be discussed at the Joint Committee meetings shall be communicated to other Contracting Parties at least 2 weeks before its meeting.

(4) The Joint Committee is responsible, apart from the execution and implementation of this Agreement, for the discussion and solution of problems in the field of combined transport. The Joint Committee may propose amendments or additions to any Articles of this Agreement by consensus.

**Article 7**  
**Data Protection**

The Contracting Parties declare that, with the exception of the official statistical data and reports, all data and information regulated by this Agreement shall be protected in accordance with their national legislation and international agreements to which they are parties and shall not be shared with the third parties without authorisation. The share of the data and information regulated by this Agreement shall be subject to the prior written permission of the competent authorities of the Contracting Parties.

**Article 8**  
**Extraordinary Circumstances**

The Contracting Parties shall agree to perform any emergency joint action in extraordinary circumstances or in case combined freight transport is being interrupted without a reasonable situation.

**Article 9**  
**Compliance with National Legislation**

(1) Carriers and transport crew performing transport operations in the territories of the states of the Contracting Parties shall comply with the national legislation of the state in the territory of which such operations are performed.

(2) The carriage of combined transport unit from/to freight terminals located within the territory of the state of one of the Contracting Parties shall only be performed by the vehicles registered in the state of that Contracting Party.

**Article 10**  
**Settlement of Disagreements**

The disagreements that may occur between the Contracting Parties relating to the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations in a friendly manner.

**Article 11**  
**Amendments and Additions**

Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments and additions may be made to this Agreement in the form of a separate protocol being an integral part of this Agreement.

**Article 12**  
**Depositary**

The Secretariat of the Organization of the Turkic States shall be the depositary of this Agreement.

**Article 13**  
**Validity, Entry into Force, Accession and Withdrawal**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt through diplomatic channels of the last written notification by the depositary on the completion by the Contracting Parties of internal procedures required for its entry into force.

(2) This Agreement is open for the accession of any state upon written consent of the Contracting Parties. With regard to such acceding state, this Agreement shall enter into force from the thirtieth day after the receipt through diplomatic channels by the depositary of instrument of accession.

(3) Any of the Contracting Parties may withdraw from this Agreement by notifying the other Contracting Parties through the depositary via diplomatic channels of its intention on such withdrawal at least six (6) months prior to the effective date of withdrawal.

Done at Samarkand on 11 November 2022 in a single original copy in Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence regarding the interpretation of this Agreement, the text in the English language shall be used.

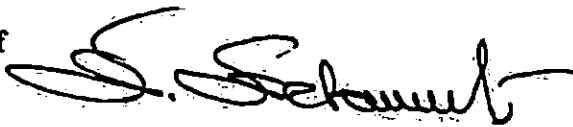
**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**



**For the Government of  
the Republic of Kazakhstan**

 (with reservation)

**For the Cabinet of Ministers of  
the Kyrgyz Republic**



**For the Government of  
the Republic of Türkiye**



**For the Government of  
the Republic of Uzbekistan**

